

Transcripció entrevista ZS03 (fragment)

[00:13:00] **R:** Llavors... Em pots explicar una mica com seria un dia normal per tu aquí a Zúric? Amb quina gent et relaciones? Em... quines llengües fas servir?

A: Em... Doncs... bé, em relaciono amb... Clar, un dia normal, un dia feiner, em relaciono bastant amb... amb eh... amb altra gent de de l'empresa. Normalment parlem eh... alemany suís. Em... Molt de tant en tant hi ha algú que... que no el parli, llavors parlem alemany estàndard Eh... També de tant en tant em... he de... hi ha coses que s'han de traduir perquè clar, el contingut del- del lloc web és en quatre llengües, alemany, francès, italià i anglès i llavors de tant en tant també he de parlar amb els serveis de traducció i llavors allà intento, depèn de de l'humor també, intento parlar anglès o francès amb ells, que que és per mi una bona oportunitat per- per practicar. Bé, l'anglès no... no el necessito tant, però el francès sí. Em... I després, clar, cada dia em relaciono amb- amb la meva dona, i... que és catalana, però nosaltre(s) parlem anglès. Doncs sí, sobretot alemany suís i anglès. I... Eh... Sí, una- bé, el català, clar, el català també l'utilitzo, per exemple, enviant missatges, però és més puntual, i després el francès també, faig un curs de conversa eh una hora cada setmana en francès per perquè no se'm perdi completament. Doncs és això, una mica això, sí.

R: Llavors em... Com vas entrar en contacte amb les llengües que no són la teva primera llengua?

A: Em... Doncs... El... francès, a... a l'escola. L'anglès, igual. Eh... L'italià... També, que vaig allà eh vaig fer un curs eh... opcional, voluntari, però també a l'escola, que ho van oferir. Eh... De fet, també vaig fer com un any o potser un any i mig o alguna cosa així de- de rus a l'escola, però no el vaig- no no vam arribar gaire lluny i no el vaig utilitzar mai, per això ja no el poso perquè no el no el parlo. El puc llegir. Puc llegir la eh... La... El... L'es- L'escriptura, se'n diu? L'alfabet ciríl·lic, però després ja no entenc què diu. [Riu] I... després, doncs, el català el... vaig començar a aprendre quan vaig conèixer la meva dona. A l'inici ens vam conèixer en en anglès i... també per això i perquè en t- amb anglès tenim el nivell bastant igualat em... encara parlem anglès entre nosaltres però a l'inici de la relació eh... li vaig preguntar doncs i quina llengua parlem a casa? i em va dir doncs català i doncs em vaig comprar llibres i després vaig fer cursos amb el casal i tot això i... I clar, m... Tenint un... un bon nivell de francès em m'ha- m'ha m'ha ajudat molt. Em... Sí, sempre sempre recordo, em deia, uff, ja veuràs els eh... els pronoms febles, i després... vaig arribar a aquesta a aquesta unitat del llibre i jo però què? Si és com el francès, on és el problema? [Riu] Però clar, després me'n vaig adonar, com que jo no- no sabia espanyol, castellà, m... només després em vaig eh... adonar que clar, venint de l'espanyol que no té l'hi i l'en, és molt més que per què de utilitzar aquí el... un un pronom que és això, però venint del francès existeix igu- de de manera... m... pràcticament igual. Doncs és... I les combinacions també, que... és com... Ah, s'escriu una mica diferent en... en català. Em... Sí, els... apòstrofs no van al mateix lloc en les combinacions, però per la resta no és tan greu. I la... l'instint de... s'ha de posar el... el pronom és... és allà. Doncs sí això el català i... després el... amb el castellà encara més... més estrany perquè no vaig- mai vaig fer un curs ni res de castellà, però... Clar, eh tenint contacte amb... amb la meva dona, altres catalans eh... d'aquí, la seva família, eh etcètera, eh... en- s'entra en contacte amb molt molt- molt contingut em... castellà també, que és... que és gairebé inevitable. I no sé, per alguna raó durant la pandèmia... se'm va reconfigurar el cervell o alguna cosa i... i ara, de fet, em puc defensar en castellà també. No- Ni de lluny com en català, evidentment, però... I és- és- és- De veg- De vegades em surt catanyol, però... [Riu] Però és- Sí.

R: A nosaltres també ens passa. [Riuen]. D'acord, molt bé. [00:19:39]

(...)